

# 香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park

珍愛濕地——人與自然和諧共生

Wetlands Action for  
People and Nature

濕地掠影  
Glimpse of Wetland

活動花絮  
Activities Highlights

專題文章  
Feature Article

未來活動  
Upcoming Activities

專題活動  
Feature Programmes

義工動向  
Volunteer Corner



漁農自然護理署  
Agriculture, Fisheries and  
Conservation Department



香港  
濕地公園 Hong Kong  
Wetland Park



## 珍愛濕地——人與自然和諧共生

「這個地球並非從祖輩先賢繼承所得，而是向子孫後代借來暫用。」

——翻譯自 Wendell Berry

濕地是世上最豐富多元的生態系統之一，為人類和自然界提供種類繁多而又不可或缺的生態系統服務。然而，氣候變化、環境惡化，以及其他天然和人為的環境壓力，都容易令濕地受到破壞。為了保護和恢復濕地，我們所有人都應多走一步，出一分力。

今期通訊專題介紹「世界濕地日2022」。為紀念簽署《拉姆薩爾公約》而訂定的「世界濕地日」，旨在促進各地人民認識濕地對人類以至全球的重要性。今年，這個周年紀念日首次獲聯合國指定為國際日，更別具意義。由今天開始，讓我們一起了解、欣賞和保育珍貴的濕地！

### Wetlands Action for People and Nature

“We do not inherit the earth from our ancestors, we borrow it from our children.”

——Wendell Berry

Wetlands are among the most diverse and productive ecosystems in the world, providing a huge variety of ecosystem services essential to the well-being of people and nature. Nevertheless, wetlands are vulnerable to climate change, environmental degradation and other natural and human-induced environmental stresses. It is thus important for all of us to take a further step forward to contribute our efforts to the protection and restoration of wetlands.

This issue is dedicated to the World Wetlands Day 2022 which is an exceptionally significant one. While aiming at raising global awareness of the vital role of wetlands for people and the planet, it also marks the first time that the anniversary of the signing of the Ramsar Convention is observed as a United Nations international day. Let's start understanding, appreciating and conserving the invaluable wetlands from today onwards.

## GLIMPSE OF WETLAND

潘慧儀、梁芷濤  
Violet POON and Dorothy LEUNG



普通鸕鶿  
Great Cormorant

正在起飛的普通鸕鶿拍動腳蹼，令水面形成特別的波紋。

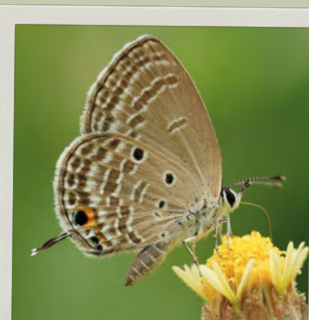
The Great Cormorant is ready to take off and its flippers form a special skipping pattern on the water surface.



普通鵟  
Eastern Buzzard

夕陽徐徐落下，普通鵟停靠在樹頂稍作歇息，再返回林中等待新一天的來臨。

When it is getting closer to sunset, the Eastern Buzzard takes a rest on the treetop before returning to the woodland to wait for the next sunrise.



曲紋紫灰蝶  
Plains Cupid

經過一輪精挑細選，曲紋紫灰蝶終於停在一朵花上享用美味的花蜜。

After careful selection, the Plains Cupid stops on a flower and enjoys the delicious nectar.

## 香港的濕地寶庫

### Wetland Treasures of Hong Kong

#### 什麼是濕地？

濕地泛指水與陸地相匯之處，約佔地球總表面積6%。根據《拉姆薩爾公約》，濕地指不論天然或人工、永久或暫時的沼澤、泥沼、泥炭沼或被水淹浸的地帶，而當中的水體屬靜止或流動、淡水、鹹淡水或鹹水，也包括潮退時水深不超過6米的海域。

#### What are Wetlands?

Wetlands are places where water connects to land and account for around 6% of the total surface area of the Earth. Wetlands are defined in the Ramsar Convention as “areas of marsh, fen, peatland or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is static or flowing, fresh, brackish or salt, including areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six metres”.

#### 濕地的重要性與功能

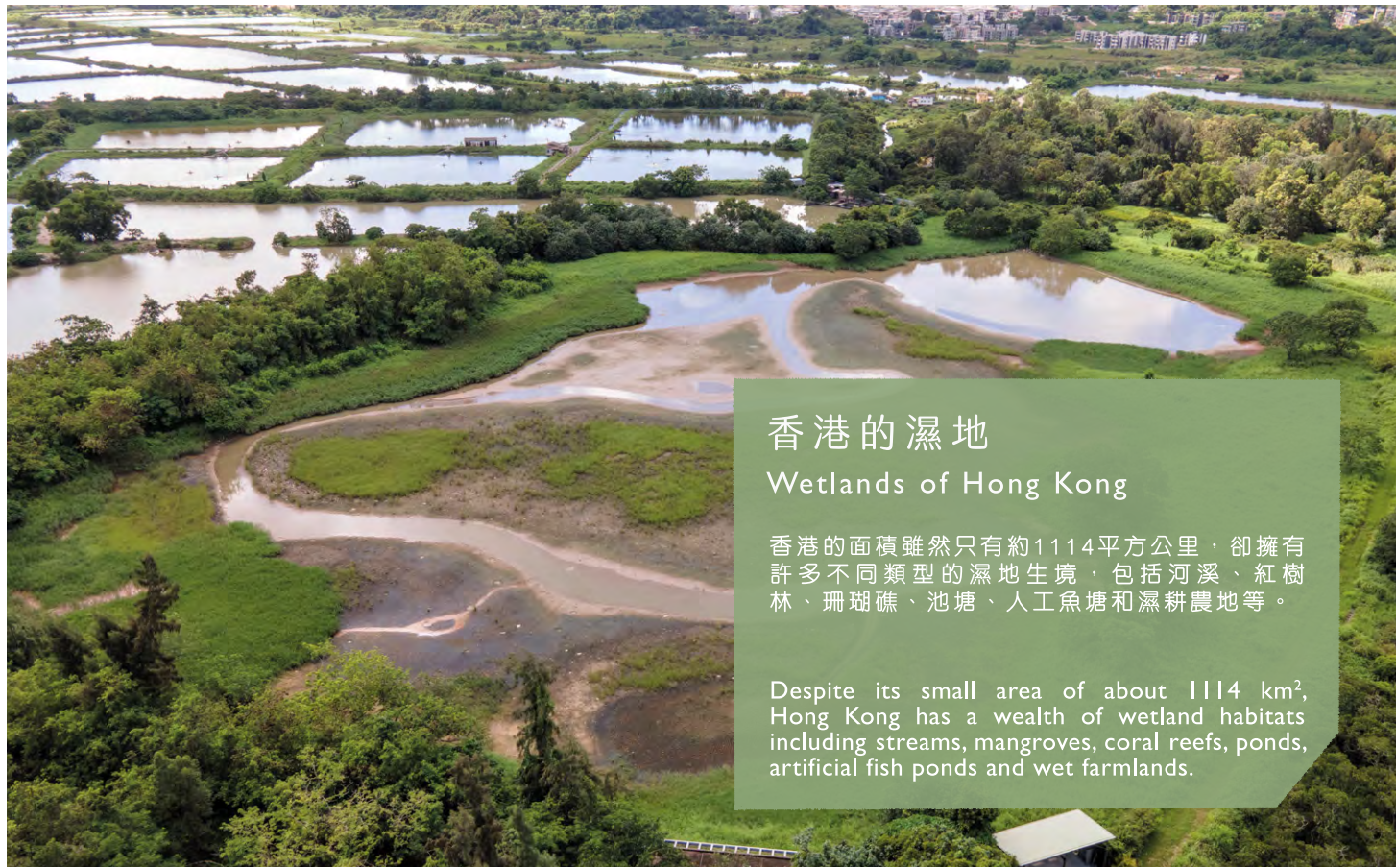
健康的濕地能孕育出種類繁多的生物，並提供有益人類的生態系統服務，例如淨化水質，處理污水，提供淡水和漁獲，減低風暴和洪水所造成的破壞，保護沿岸生境，作為碳庫，更可用作學習和康樂場地。此外，健康的濕地有較強的生態復原能力，縱使周遭環境轉變，仍可維持正常的生態系統服務。

#### Importance and Functions of Wetlands

Healthy wetlands have high biodiversity and provide ecosystem services which benefit humans, for example, water purification, waste treatment, provision of freshwater and fisheries produce, protection against storm and flooding, protection of habitats along the shore, carbon storage, and places for study and recreation. Healthy wetlands have greater ecological resilience which allow them to maintain the ecosystem services under changing conditions.







## 香港的濕地 Wetlands of Hong Kong

香港的面積雖然只有約1114平方公里，卻擁有許多不同類型的濕地生境，包括河溪、紅樹林、珊瑚礁、池塘、人工魚塘和濕耕農地等。

Despite its small area of about 1114 km<sup>2</sup>, Hong Kong has a wealth of wetland habitats including streams, mangroves, coral reefs, ponds, artificial fish ponds and wet farmlands.



## 米埔內后海灣拉姆薩爾濕地 Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site

擁有香港最大的紅樹林和蘆葦床，是候鳥的重要度冬棲息地和補給站，也是進行科學研究、自然保育及教育、生態旅遊和觀鳥的好地方。

With the largest mangrove and reedbed in Hong Kong, it is an important over-wintering site and refueling station for migratory birds. It is also an ideal place for scientific research, nature conservation and education, ecotourism and bird watching.



## 香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park

以濕地功能和價值為主題的生態旅遊景點。公園擁有一個佔地1萬平方米的室內訪客中心，以及60公頃的戶外保護區，是本地居民和海外遊客觀賞濕地的好去處。

An ecotourism spot with a theme on the functions and values of wetlands. It consists of a 10000 m<sup>2</sup> Visitor Centre and a 60 ha reserve area and is an ideal place for local and overseas visitors who wish to get a glimpse of wetlands.

## 香港濕地的生物多樣性 Biodiversity of Wetlands in Hong Kong

### Mangroves 紅樹林

紅樹林常見於鹹淡水交界的潮間帶。在香港，紅樹林主要散布於新界東北、后海灣和大嶼山一帶海岸，最大片的紅樹林則位於米埔內后海灣拉姆薩爾濕地。

Mangrove forests are commonly found in inter-tidal brackish waters. In Hong Kong, mangrove habitats are mainly located at the coastal areas of northeast New Territories, Deep Bay and Lantau Island. The Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site has the largest stand of mangrove in Hong Kong.



### Migratory Birds 候鳥

香港鳥類物種繁多，有超過550種鳥類記錄，相當於全中國野鳥物種數目的三分之一，主要是因為香港有多元化的自然生境，加上香港位處東亞—澳大利西亞飛行路線上的中途站，吸引不少候鳥每年經香港南下，甚或留在香港度冬。

Hong Kong has recorded more than 550 bird species, representing one third of the total number of wild bird species all over China, which is mainly attributable to Hong Kong's diversified natural habitats. In addition, Hong Kong is a stopover point along the East Asian – Australasian Flyway, many migratory birds pass through here on their way south or spend the winters here.



### Fiddler Crabs 招潮蟹

招潮蟹是紅樹林和泥灘的住客。潮退時，牠們會到洞外活動，一遇到危險，便會立即躲回洞裏。雄性招潮蟹有一隻特大螯足，其重量可達體重的一半，用於求偶、搏鬥和保衛領域；雌性招潮蟹則有一隻小螯足，功能與雄性的小螯足一樣，用來攝食泥土中的有機物質。

Fiddler crabs are residents in mangroves and mudflats. They move around on mudflats at low tide and retreat to burrows when in danger. A male fiddler crab has an outsized chela weighing as much as half of its body weight for courtship, battling and territorial defence. A female fiddler crab has a pair of small chelae. Similar to the male's small chela, they are used for feeding on organic matters in the sediment.



### Mudskippers 彈塗魚

彈塗魚是紅樹林和泥灘的另一住客。牠們入水能游，出水能跳，離水後仍可透過濕潤的皮膚和充滿水分的鰓腔呼吸。牠們的胸鰭強而有力，能夠撐起身體，更可借助尾部的活動在泥灘上爬行彈跳，頭頂則長有大大眼睛。

Mudskippers are another group of common residents in mangroves and mudflats. They can live both in water and on land. After leaving the water, they can breathe with their moist skin and water-filled gill chambers. They have strong pectoral fins to support their bodies and to crawl and leap on mudflats with the aid of their tails. Their big eyes protrude from the top of their head.





## 《拉姆薩爾公約》

《拉姆薩爾公約》(又稱《濕地公約》)是於1971年在伊朗拉姆薩爾簽訂的國際條約，就保育和善用濕地及其資源提供框架，以促進各國採取行動和國際之間互相合作。截至2022年2月，全球有超過2400片濕地已被列為國際重要濕地(又稱拉姆薩爾濕地)。

## The Ramsar Convention

The Ramsar Convention (also called the Convention on Wetlands), adopted in the Iranian city of Ramsar in 1971, is an international treaty that provides a framework for national action and international co-operation for the conservation and wise use of wetlands and their resources. As at February 2022, 2400 sites have been designated as Wetlands of International Importance (also known as Ramsar Sites).

## 世界濕地日

每年的2月2日為「世界濕地日」，以紀念《拉姆薩爾公約》簽訂的日子。香港濕地公園製作了一輯名為「與大自然的約定」的短片，讓大家體會濕地的美。希望大家能細心欣賞，一同珍愛濕地。

## World Wetlands Day

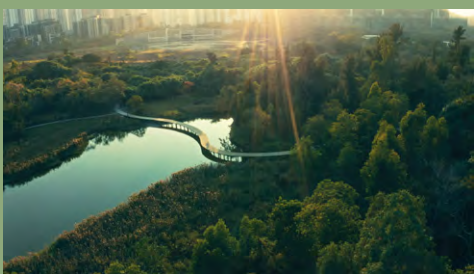
The World Wetlands Day on 2 February each year marks the date of the adoption of the Ramsar Convention. The Hong Kong Wetland Park (HKWP) has produced a short video for everyone to appreciate the beauty of wetlands for healing and soothing our soul. Enjoy the video and join us to cherish the wetlands!



請掃描二維碼欣賞短片  
To view the video, please scan the QR code



World Wetlands Day  
2 February 2022  
Wetlands Action for People and Nature



## 專題活動

## FEATURE PROGRAMMES

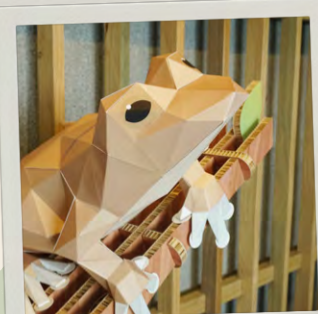
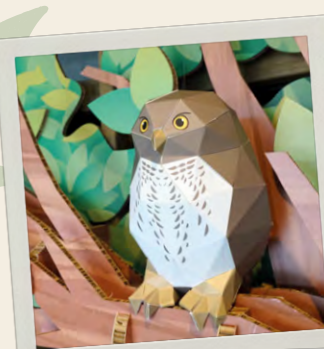
潘慧儀、梁芷澄  
Violet POON and Dorothy LEUNG  
黃健、譚柏惠、蕭倩怡  
Joyce WONG, TAM Pak-wai, SIU Sin-ye

## 香港濕地公園微縮場景

為慶祝「世界濕地日」，香港濕地公園誠邀樂高®專業認證大師—洪子健先生再度以樂高®積木製作了6組園內別具特色的微縮場景(包括訪客中心、濕地探索中心、紅樹林浮橋和3間觀鳥屋)，將園內設施生動地呈現在訪客眼前！

## Dioramas of the HKWP

To celebrate the World Wetlands Day, the HKWP has invited Mr Andy HUNG, LEGO® Certified Professional, again this year to assemble 6 sets of dioramas of the HKWP (including the Visitor Centre, the Wetland Discovery Centre, the Mangrove Boardwalk and 3 Birdhides) to feature our iconic facilities!



## 「濕地動物紙板模型」展覽

一羣精伶的濕地動物已經化身為立體紙板模型，在香港濕地公園與大家見面！訪客可到中庭走廊(近餐廳)與這些有趣的濕地動物模型自拍，也可掃描旁邊的解說牌上的二維碼，以了解這些動物的生活習性。

## “Wetland Animal Cardboard Models” Exhibition

Adorable wetland animals have transformed themselves into 3D cardboard models to meet you at the HKWP! Visitors may take selfies with the models of these lovely creatures in the corridor of the Atrium (near the Café). What's more, visitors can learn about the habits of such animals by scanning the QR codes on the interpretation panels next to them.





游戈覓食後的鳳頭潛鴨，緩緩地在水中輕拍翅膀，讓平靜的水面泛起漣漪。

The Tufted Duck is preening and combing its feathers, forming a wave of ripples on the water surface.





## 第二十一屆學界觀鳥比賽 The 21st Inter-school Bird Race

由香港濕地公園與香港觀鳥會合辦的「第二十一屆學界觀鳥比賽」已於2021年12月18日順利舉行。今屆觀鳥比賽有29間中學參加，超過190名師生組成合共40隊參賽。在參賽學校中，12間屬於未曾參與過往3屆比賽的新進隊伍。比賽旨在把觀鳥活動推廣至學校，讓學生增進對觀鳥活動和雀鳥生境的認識。感謝各師生踴躍支持和積極參與，令活動得以順利進行！透過比賽，學生能夠掌握辨識雀鳥的技巧，建立團隊合作精神，並豐富他們的「其他學習經歷」。

The 21<sup>st</sup> Inter-school Bird Race (the Race), co-organised by the HKWP and the Hong Kong Bird Watching Society, was successfully held on 18 December 2021. More than 190 teachers and students from 29 secondary schools forming a total of 40 teams joined the Race. Among the participating schools, 12 of them have not participated in the previous 3 races. The Race aims at promoting bird watching activities to schools and enhancing students' knowledge of bird watching and bird habitats. Through the Race, students can acquire skills in bird identification, develop a sense of team spirit, and enrich their "Other Learning Experiences".



比賽結果如下 The results are as follows:

獎項 Award	學校 School
冠軍 Champion	聖公會陳融中學 S.K.H. Chan Young Secondary School
亞軍 1 <sup>st</sup> Runner-up	伊利沙伯中學舊生會中學 Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School
季軍 2 <sup>nd</sup> Runner-up	孔教學院大成何郭佩珍中學 Confucian Tai Shing Ho Kwok Pui Chun College
殿軍 3 <sup>rd</sup> Runner-up	香港中文大學校友會聯會陳震夏中學 CUHKFAA Chan Chun Ha Secondary School
新進優秀隊伍* Emergent Outstanding Team*	聖保羅男女中學 St. Paul's Co-educational College

\*未曾參與過往3屆學界觀鳥比賽而又得分最高的隊伍

\*The best performing team which has not participated in the previous 3 Inter-school Bird Races



## 第十六屆香港濕地公園暑期實習計劃 The 16th Hong Kong Wetland Park Summer Internship Programme

暑期實習計劃在2021年6至8月舉行，共有11位來自5間大專院校的學生參與。他們為公園設計嶄新的教育活動和製作相關材料，宣揚保育濕地的信息。

The Summer Internship Programme was held from June to August 2021 with 11 students from 5 tertiary institutions participated. They designed new educational activities and materials for the HKWP to promote the message of wetland conservation.



▲ 實習生換上裝備，協助園內的生物普查。

Interns put on their equipment and assisted in biological survey in the HKWP.



在實習初期，實習生接受一系列的濕地生態知識培訓，鞏固他們對濕地的基本認識。

Interns received a series of training on wetland knowledge at the beginning of internship to strengthen their basic concept of wetland.

感謝各同學的汗水和付出，希望各同學能學以致用，繼續為濕地保育作出貢獻！  
Heartfelt thanks to all of our interns for their hard work! We hope that they could make good use of what they have learnt to continuously contribute to wetland conservation.

THANK YOU!



## ACTIVITIES HIGHLIGHTS

## 濕地拼遊

Treasure in Wetland



香港濕地公園於2021至2022年間舉辦了一系列的「濕地拼遊」活動，包括慶祝母親節、父親節、中秋節及「世界濕地日2022」等，透過不同主題的解謎遊戲，讓訪客走遍公園搜尋解謎線索，以認識濕地環境和價值及如何保護這些珍貴的資源。

Visitors were invited to search for clues to solve riddles of different themes all over the HKWP on Mothers' Day, Fathers' Day, Mid-Autumn Festival and World Wetlands Day 2022. Through the games, visitors can gain a better understanding of the values of wetlands and how to protect such precious resources.

## 童聲同戲

Kids Theatre



不論男女老幼，訪客都全情投入參與香港濕地公園的小劇場，並透過劇場中的互動環節，認識到動植物之間的奇妙關係。

Visitors enjoyed the mini-drama performances at the HKWP and learnt about the fascinating relationship between animals and plants during the interactive activities in the dramas.

## 公眾講座

Public Lecture



香港中文大學的崔佩怡博士在2021年8月14日舉行的公眾講座中擔任主講嘉賓，向參加者介紹有關珊瑚的有趣知識，並分享在修復和保育本地珊瑚群落方面的最新資訊。

Dr. Apple CHUI, The Chinese University of Hong Kong, introduced some fun facts about corals and provided the latest updates on the restoration and conservation works of the local coral communities during the public lecture on 14 August 2021.

## 自然探索班—植物

Nature Exploration Class – Plants



參加者除了在課堂學習植物基礎知識和辨認技巧外，還參與戶外考察和神秘遊戲，親身實踐課堂所學，度過豐盛的一天。

The participants spent a fruitful day learning the basic knowledge of plants and identification techniques in class and practising what they have learnt by conducting outdoor field surveys and taking part in mysterious games.

## UPCOMING ACTIVITIES

## 全新濕地動物摺紙工作坊

New of Wetland Animal Origami Workshop

義工摺紙站已經推出全新系列的濕地動物摺紙工作坊，動物摺紙會不時更換，歡迎訪客在假日到訪客中心一樓觀景廊參加！

A new series of wetland animal origami workshop is now available at the Volunteer's Origami Station. Visitors are welcome to join the workshop on 1/F of the HKWP's Viewing Gallery on weekends! There are more origamis available and please stay tuned.



## 濕地拼遊

Treasure in Wetland

香港濕地公園將繼續舉辦不同的實體解謎遊戲，讓訪客透過解謎活動進一步認識濕地，同時了解濕地的價值及如何保護這些重要的生態資源。

The HKWP will continue to organise different "Treasure in Wetland" activities. Visitors can get to know more about wetlands in an enjoyable way, and learn about how to help protect our wetlands in our daily lives.

濕地學堂—鳥類篇：  
水鳥研習入門班與水鳥研習進階班Wetland Classroom (Birds):  
Waterbird Study Beginners' Class & Waterbird Study Intermediate Class

是次水鳥研習入門班將會教授觀賞水鳥的基本技巧，並讓學員進一步認識和了解水鳥和濕地保育工作。至於水鳥研習進階班則會教授生態普查和辨認更多不同水鳥物種的技巧。

The Waterbird Study Beginners' Class will cover basic skills of waterbirds watching and enhance participants' understanding and appreciation of waterbirds and wetland conservation. Meanwhile, the Waterbird Study Intermediate Class will cover skills of conducting ecological survey and identifying more species of waterbirds.





## 義·工·摺·紙·站

—Volunteers' Origami Station—

逢星期六、日及公眾假期  
Saturdays, Sundays & Public Holidays  
10:30-12:30 | 14:30-16:30

為表揚香港濕地公園義工的貢獻和支持，在2020/21年度，共有135位服務時數達25小時或以上的義工獲頒發傑出義工服務獎，另有38位服務超過10年的義工榮獲長期卓越義工服務獎。由於2019冠狀病毒病疫情，大部分義工在年內無法如常為園內訪客提供服務，因此本年度多項服務獎的服務時數計算方法有所調整。

儘管疫情爆發以來，香港濕地公園義工的各項服務和訓練活動尚未全面恢復。義工們仍繼續為濕地保育付出寶貴的時間，我們衷心感謝各位義工所作出的貢獻。

To recognise the contribution and support of the HKWP Volunteers, the Outstanding Volunteer Service Awards were presented to 135 volunteers who served 25 hours or above in the year of 2020/21. In addition, the Long Service Awards were also presented to 38 volunteers who have served the HKWP for more than 10 years. The criteria for various service awards were revised as most volunteer services were suspended during the year because of the COVID-19 situation.

Although the volunteer services and trainings of the HKWP have not fully resumed, our volunteers continued to devote their valuable time to wetland conservation. We sincerely thank all of them for their contributions.

## 義工獎項頒授儀式2021

香港濕地公園於2021年10月31日舉行「義工獎項頒授儀式2021」，頒發十五年卓越義工服務獎、十年卓越義工服務獎和濕地生態導賞員證書。感謝各位義工朋友一直對我們的支持。

## Volunteer Award Presentation 2021

The HKWP organised the Volunteer Award Presentation Ceremony 2021 on 31 October 2021 to present the 15-Year Service Awards, 10-Year Service Awards and the Wetland Eco-tour Guide Certificates. Big thanks to all the volunteers for their unfailing support to the Park.

Outstanding Volunteers in the year 2020 and 2021

2020及2021  
傑出義工

## 二十年卓越義工服務獎 (20-Year Service Award)

陳燕兒、何強、劉鐵柱、王學思

## 十五年卓越義工服務獎 (15-Year Service Award)

陳少歡、陳少穎、張惠良、孔祥發、賴秀英、林志端、劉少娟、梁俊禮、廖熾培、麥漢樑、吳仁娜、黃少芳

## 十年卓越義工服務獎 (10-Year Service Award)

陳家輝、陳美玲、陳思敏、周秀如、朱自強、鍾偉雄、鍾永乾、劉賢秀、李炳森、李慧卿、梁富屯、梁瑞玲、梁煒業、李惠鳳、馬榮、莫家強、吳年勝、錢艷雲、黃秀容、王紹榮、黃婉卿、易燕萍

## 鑽石章 Diamond Award (服務滿200小時 Over 200 service hours)

梁俊禮、梁煒業、吳文毅、鮑廣駿、黃淑華

## 鉑金章 Platinum Award (服務滿150小時 Over 150 service hours)

陳思敏、鄭秋娟、張立基、李俊英、廖熾培、余穎民

## 金章 Gold Award (服務滿100小時 Over 100 service hours)

鄭詠欣、張翠薇、張小靈、周永強、鄭偉生、林清心、劉少娟、劉鐵柱、梁瑞玲、雷文生、吳年勝、潘敬賢

## 銀章 Silver Award (服務滿50小時 Over 50 service hours)

區志成、陳芍露、陳凱敏、陳麗娟、陳玲玲、陳華英、陳燕兒、朱自強、崔佩英、何強、林志端、林炳輝、劉順培、李炳森、李紫晴、梁富屯、梁文傑、李笑蘭、凌家寶、馬榮、莫家強、吳莉莉、吳信強、吳仁娜、危浩光、邵葆琪、施敏、譚英梅、謝樂欣、董光亮、黃靜怡、黃佩儀、黃秀容、黃笑冰、王紹榮、尤一、楊鍾豪、易燕萍、余健強

## 銅章 Bronze Award (服務滿25小時 Over 25 service hours)

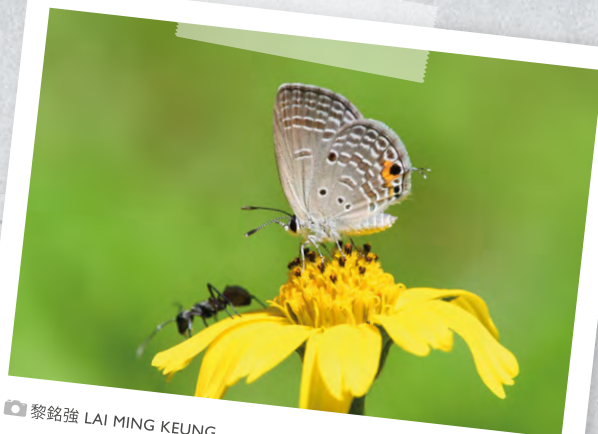
陳丹鳳、陳鳳卿、陳芷汝、陳沛能、陳少歡、陳少婷、陳少穎、陳亭之、陳恩攻、周美慈、周秀如、張惠良、周碧玲、鍾邁芝、鍾永乾、范詠琦、馮敏儀、何慕賢、孔祥發、鄭庭俊、郭豐祥、林碩、林月鳳、劉克容、劉嵩、劉賢秀、李貝茜、梁釗成、梁美儀、李煒榮、連碧芳、駱永發、麥漢樑、伍車安萍、吳諾瑤、潘國棟、鄧漢華、鄧玉儀、湯婷婷、曾展裕、曾美玲、謝芷琛、阮曾立、王學思、黃美英、黃少芳、黃婉卿、尤加發、楊俊達、葉錦江、葉麗珍





JOYCE

紅頸獾  
Small Asian Mongoose



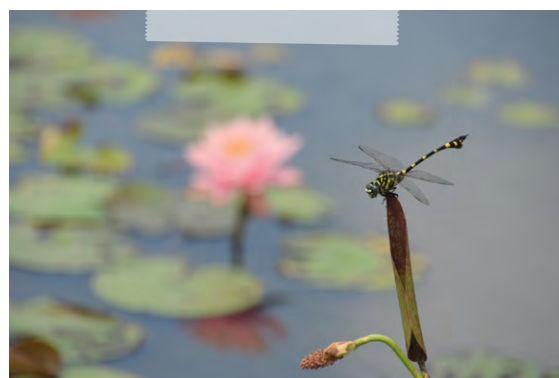
黎銘強 LAI MING KEUNG

曲紋紫灰蝶  
Plains Cupid



黎沛 LAI

荷花  
Indian Lotus



林靜纖 CATHERINE LAM

霸王葉春蜓  
Common Flangetail



黎銘強 LAI MING KEUNG

紫藍麗盾蝽  
Lychee Jewel Bug



K.K. LEUNG

黑脈蛱蝶  
Red Ring Skirt

「夏日濕地」

"Wetland in Summer"

相片收集活動

Photo Collection Activity

在過去的夏天，不少訪客與我們分享了他們鏡頭下的美好時刻，齊來欣賞這些優秀的作品。

Last summer, many visitors shared the wonderful moments under their cameras with us. Let's enjoy the photos together.